

## El voto inmigrante



**C**uriosidades de nuestra provincia: 9.894 burgaleses repartidos por 94 países de los cinco continentes han podido votar en las recientes elecciones autonómicas y municipales, y sólo 1.164 de los más de 23.000 burgaleses de hecho pero con nacionalidad extranjera, de sólo los 27 países

de la Unión Europea más Noruega, y sólo en las elecciones municipales, han podido ejercer este derecho ciudadano.

¿Por qué? A quienes no son comunitarios (otros europeos, americanos, asiáticos y africanos), la legislación española se lo impide. Y de los más de 11.500 comunitarios empadronados en Burgos, muchos lo han sido tan recientemente (búlgaros y rumanos) que no se han enterado, o no lo han solicitado formalmente en un impreso, o sencillamente no se han molestado en votar por no saber cómo ni a quién.

*Burgos Acoge* promovió recientemente un escrito, apoyado por otras 28 instituciones (también la nuestra, la Mesa de Pastoral con Inmigrantes), en el que se pedía el fin de estas "dos categorías" de extranjeros, recordando cómo el voto es un factor fundamental de integración y la ciudadanía debe ejercerse más conforme a la residencia que a la nacionalidad. Años atrás (1994), los Obispos españoles ya pidieron, en un documento de la Plenaria de la Conferencia Episcopal, "establecer las medidas oportunas que autoricen a los migrantes el derecho al voto, por lo menos en el ámbito local".

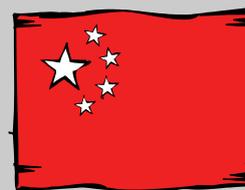
Esperemos y trabajemos porque a la próxima vez se pueda. Y mientras, pidamos a nuestros políticos y colaboremos con ellos para hacer realidad el lema de la campaña de Cáritas del curso pasado: "Inmigración – Integración". Porque el votar es importante, pero el día a día, más.



Fundación  
CAUCE



RELIGIOSOS e  
INMIGRACIÓN



País a país

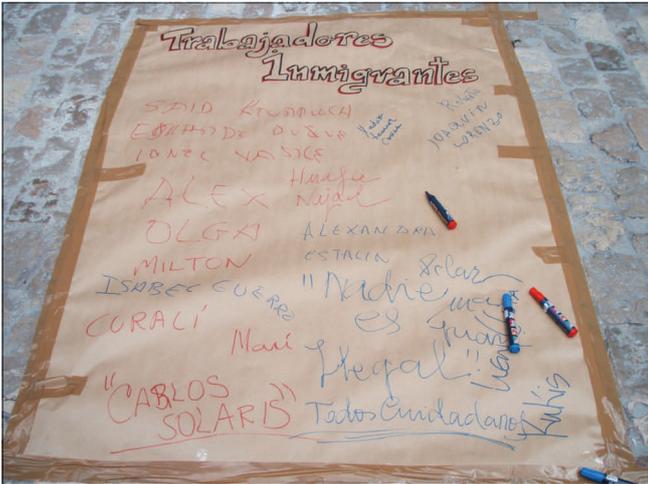
## Contenido

Soy de fuera y ...	2
Religiosos e inmigración	3
Actualidad	4
País a país: China	6
Fundación Cauce	7
Cuento <i>Harap-Alb</i>	8
Un poco de todo	9
Agenda	12

# Soy de fuera y ...

Juan Carlos Rebollo González

Abogado de Cáritas diocesana de Burgos



Han pasado las elecciones y vuelve la calma, por lo menos en nuestra tierra. Se acabaron los rumores y expectativas en los periódicos de que personas que no son nacionales votan o no, se han acabado las campañas por el voto de los inmigrantes, y ya no hay voces: hay que seguir trabajando para sobrevivir los de aquí e incluso los de allí. ¿Cada cuatro años nos vamos a estar preguntando quién debe votar o no? Hay partidos políticos que incluso se han acercado a ellos para pedirles el voto, aunque se han negado a su regularización.

Mi pregunta va más allá del momento de votar, que también se incluye. ¿Cuándo me van a considerar un ciudadano de esta ciudad? ¿Cuándo me van a considerar de aquí? Ser ciudadano implica muchas más cosas que votar, pero esencialmente ésa es la más visible. Ser ciudadano significa que cuento en la comunidad social en la que me coloco y estoy, con los mismos derechos y obligaciones que los demás.

En estos momentos la Ley limita los derechos de los ciudadanos no nacionales a los admitidos por la Constitución, y en ese aspecto nos hemos quedado. Pero el que a mí me con-

sideren ciudadano, implica que nadie me dice cuándo puedo venir o marchar, que cuenta mi opinión en los foros de participación, que como pagador de impuestos exijo que los servicios públicos funcionen con eficacia, y que no sólo soy tenido en cuenta cuando hablamos de dinero o de economía.

Desde muy diversos puntos se van pidiendo derechos para las personas extranjeras, de una forma puntual, pero ha llegado el momento de reclamar la carta de ciudadanía para aquellos que vienen de fuera. Se debe acabar el segregarse a las personas entre las legales y las ilegales, por el hecho de ser de y estar en un determinado país. Un procedimiento administrativo caduco y desfasado no puede ser el motivo por el que a una persona se le reconozca su dignidad o no. No es posible matar a las personas desde un punto de vista legal: si pasan el proceso cuentan, y si no pasan el proceso no cuentan.

Pero el concepto "ciudadano" no sólo se concede o se quita desde los poderes públicos. El resto de ciudadanos somos los que debemos reconocer y poner en práctica la carta de ciudadanía de las personas que han venido a nuestro país. Nosotros somos los que exigimos sus derechos y deberes a los poderes públicos, los que debemos reclamar que se les dé esa condición y luego se la reconozcamos, haciéndoles partícipes de nuestra ciudad, haciendo que su voz cuente, que sus derechos sean tenidos en cuenta y que no se vean marginados. Es labor de cambiar las leyes, la posición de la administración, pero sobre todo es labor nuestra de ir empujando para que lo consigan y sean capaces de estar a la altura de los demás.

# Los religiosos de Burgos y la inmigración

Isabel Olazagoitia Olano  
*Del Proyecto "Atalaya"*

Ciertamente que en nosotros y nosotras no hay un "ver" la inmigración aséptico y desinteresado. Queremos asomarnos a ella desde los carismas que sustentan, alimentan y dinamizan nuestro ser y nuestro hacer. Intuimos un futuro atrincherado de fronteras que intentan impedir su venida... y un futuro donde ellos y ellas van a seguir viniendo porque más fuerte que las fronteras es el hambre, la injusticia, la violencia, la condena a muerte por pensar diferente y la necesidad legítima de supervivencia. Hoy, todos los esfuerzos están en diseñar un itinerario de defensa; las grandes pautas políticas se despliegan construyendo barreras de todo tipo en vez de garantizar una vida digna en el país de origen y de acoger a quienes buscan un futuro mejor para sí y para los suyos. Y todos los carismas apuntan a *"Tened oído atento a la realidad que toca vivir..."*, *"atención al murmullo del clamor de los desfavorecidos..."*.

En este marco nace Proyecto Atalaya el 27 de Enero del 2003, proyecto intercongregacional. Es una iniciativa creada por Esclavas del Sagrado Corazón de Jesús, Compañía de Jesús, Religiosas de María Inmaculada y las Hijas de la Caridad, apoyadas por la CONFER (Confederación de religiosos y religiosas) local, regional y estatal. Es un proyecto específico de atención y acogida a personas inmigrantes, donde participamos laicos y religiosos en un ámbito gratuito y solidario. Después de un estudio realizado en Burgos sobre el fenómeno de la inmigración, de ver qué servicios se están desarrollando y de verificar lo que todavía falta por hacer. Pero no es lo único: el ámbito educacional está ofreciendo un servicio a la integración de todos desde la educación obligatoria y desde la educación no reglada; acogiendo en su totalidad no sólo a los niños y niñas, sino a la familia, ofreciendo sus propios espacios para celebraciones, acompañando que sean disfrutadas con sentido. Ámbito educacional, espacio propicio para educar en la diferencia e integración.

Adentramos en esta realidad unidas varias Congregaciones para lograr alcanzar junto con

ellos un horizonte común es un signo de Iglesia que, lejos de buscar protagonismos, ofrece la riqueza de la diversidad de carismas en favor de lograr un espacio efectivo y afectivo, asentados en el mutuo reconocimiento que dignifica a las personas, reconociendo la ciudadanía a la que tienen derecho a pesar de que las leyes cada vez los hagan más invisibles (no por casualidad se les nombra "sin papeles").

*"Cuando un forastero resida junto a ti, en vuestra tierra, le miraréis como a uno de vuestro pueblo y le amarás como a ti mismo; pues forasteros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto" (Lev 19,33).*

---

***Atalaya es un signo de Iglesia que ofrece la riqueza de la diversidad de carismas en favor de lograr un espacio efectivo y afectivo***

---

Y después de cuatro años esta realidad nos sigue interpelando: *"Tened oído atento..."* al murmullo de las diferentes leyes y reglamentos, al murmullo del tú concreto escuchando la realidad de cada persona, al murmullo de los silencios percibiendo las demandas no dichas, a la internacionalidad de la persona apoyando y posibilitando puentes entre estas dos orillas...

Es así como lenta pero firmemente se van creando alternativas sencillas y significativas porque nos habita a todos nosotros una convicción profunda de que otro mundo es posible, que se puede globalizar la solidaridad y la fraternidad.

Me gustaría concluir con algo que es vivencial entre todos los que componemos y hacemos realidad este proyecto: Atalaya es para nosotros y nosotras un espacio donde las cosas pequeñas y menudas de cada día tienen un sentido para ser desvelado, un mensaje para ser descifrado, una llamada para ser respondida y una misión para ser cumplida, y que deseo compartir con todos vosotros. ¡Muchas gracias!

# Proyectos de pastoral con inmigrantes



La Mesa de Pastoral con inmigrantes tuvo su última reunión del curso el 19 de Junio, contando con la presencia de D. Francisco, el Obispo. Además de revisar la tarea reali-

zada y tomar el pulso a la situación actual de la inmigración en Burgos, se aprobó el esquema del futuro *Proyecto diocesano de Pastoral con inmigrantes*, que se quiere redactar este verano.

También a finales de Junio han tenido lugar los terceros encuentros con los agentes de pastoral de las 13 parroquias que están llevando a cabo un proceso de reflexión sobre la inmigración; 3 de ellas están terminando, y elaborarán ya en los próximos meses su *Proyecto parroquial de Pastoral con inmigrantes*.

## “Religiones, cultura y política”

Con este título se desarrollaron en Burgos unas jornadas de diálogo interreligioso el 4 y 5 de Mayo, organizadas por el Foro “Tender puentes”, en las que participaron Riay Tatari (musulmán), Baruj Garzón (judío), M<sup>a</sup> Rosa Medel (evangélica), Xabier Pikaza y Jordi López Camps (católicos).

## La Virgen del Quinche en Gamonal

De nuevo la comunidad ecuatoriana se hizo presente el 26 de Mayo en el Rosario de la Aurora en Gamonal, portando la imagen de la Virgen del Quinche, rezando y cantando por las calles de este populoso barrio burgalés.

## Excursión de la Casa de Acogida

A finales de Junio un numeroso grupo de voluntarios y residentes (actuales y anteriores) de la Casa de Acogida San Vicente de Paúl disfrutaron de un buen día de convivencia en Aguilar de Campoo y las minas de Barruelo. Y del 5 al 20 de Julio diez niños inmigrantes participarán, junto a otros 70 de Castilla y León, en un campamento en Murguía (Álava), organizado por las Hijas de la Caridad.

## Encuentros con musulmanes

En los meses de Mayo y Junio han tenido lugar dos encuentros de miembros de la Mesa de Pastoral con algunas personas musulmanas de Pakistán y de Marruecos respectivamente, como primer paso de conocimiento y acercamiento. Está previsto continuar con otros países.

## Tertulias de Venezuela y Paraguay

Tuvieron lugar respectivamente los días 15 de Abril y 2 de Junio en las parroquias de S. Cosme y S. Damián y la Inmaculada, organizadas por el Equipo pastoral de latinoamericanos. Resultaron interesantes, y se degustaron sabrosos platos típicos.

## Fiestas de Argentina

Se celebraron el 19 y 20 de Mayo con un Festival de tango en el Teatro Clunia y un típico asado en el Polideportivo de Villalbilla. El grupo “Nostalgias” acompañó estas jornadas de convivencia.

## Fiestas de San Pedro multiculturales

Dos carrozas de las seis que desfilaron en la cabalgata fueron preparadas por el Centro Mexicano (*Entre trajineros y voladores*) y la Asociación Ecuatoriana Nuestra Tierra (*Burgos – Ecuador*); lástima que ninguna se llevó premio. Y el Día del Burgalés Ausente en Fuentes Blancas, al menos había puestos de mexicanos, argentinos y rumanos; éstos últimos (de la Asociación Tricolor) ofrecían *mici* (carne picada con especias), vino blanco dulce y cerveza rumana.

## Chilenos en la Ruta del Cid

A pesar de la insistente lluvia, un grupo de intrépidos chileno-burgaleses conmemoraron el VIII<sup>o</sup> Centenario del Cantar de Mío Cid caminando hasta San Pedro Cardeña el domingo 20 de Mayo y leyendo fragmentos del Cantar.

## Miranda, tierra de todos



La jaima marroquí

Centenares de personas participaron el domingo 10 de Junio en la III Muestra Intercultural promovida por Cáritas Miranda en el parque Antonio Machado. Casetas de Paraguay, Ecuador, África subsahariana, Marruecos, Colombia, Ve-

nezuela, Bolivia y Rumanía ofrecieron su cultura y gastronomía. El equipo de Paraguay (con refuerzos venidos desde Vitoria) resultó vencedor en el Trofeo de fútbol de la Muestra.

Una gran paella, como aportación gastronómica española, fue compartida por viejos y nuevos mirandeses que reconocían cómo Miranda ha sido y es una ciudad acogedora, por su situación geográfica y por su historia de acogida de anteriores flujos migratorios internos.

### Menores africanos

Diez menores africanos llegados en cayuco a Canarias han sido acogidos en Burgos por la Asociación *Hechos*. Proceden de Senegal, Mali y Guinea Bissau, y estarán aquí hasta su mayoría de edad, atendidos por un equipo de ocho educadores.

### Contingente de peruanos y marroquíes

El 24 de Mayo llegaron a nuestra provincia 30 jóvenes trabajadores peruanos, por mediación de la FAE, con contrato por un año en distintos establecimientos hosteleros. Se trata de una experiencia pionera en España, cuyos resultados será necesario evaluar.

A su vez, ACCEM Burgos ha conseguido por este mismo procedimiento la inserción de 6 mujeres marroquíes en el servicio doméstico.

### Diversos campeonatos

Del 16 al 24 de Junio tuvo el "II Mundialito Burgos 2007", organizado por *Acerca Castellana*, con 14 equipos participantes. En la gran final, ante más de mil personas, Rumanía venció a Ecuador por 4-2.

Anteriormente, el 20 de Mayo, la selección de África se había impuesto a la de Europa por 2-1, en partido disputado en "la Corrala".

Mientras, durante todo el verano se están disputando los campeonatos de fútbol de mujeres y de niños, organizados por la Asociación de Latinoamericanos junto con la Unión Deportiva Sudamericana. Y próximamente se iniciará un nuevo campeonato de fútbol entre asociaciones.

### Poemas africanos

El 3 de Junio se celebró en el paseo del Espolón de Burgos un maratón poético *Poemas para África*, promovido por el Ayuntamiento. El día 21 hubo otro recital *Poesía africana y solidaridad*, por Nayra Pérez, en la Casa de Cultura y Solidaridad, organizado por el MCC. Y los días 25 y 26, organizado por ACUSE en el Centro Cívico San Agustín, maratón de cuentos africanos, taller de tambores y bailes de Senegal.

### Día Mundial del Refugiado

Con motivo de la celebración de este día el 20 de Junio, ACCEM difundió una nota recordando la trágica situación que viven millones de refugiados en el mundo e invitando a vestir unas camisetas que contienen la definición de refugiado, para "ponerse en su piel" y sensibilizar a la sociedad.

### Jornada de la escuela pública

El 3 de Junio la FAPA organizó en Fuentes Blancas una jornada de convivencia y reivindicación, con la presencia de familias de diversas nacionalidades y bailes ecuatorianos, nigerianos y rumanos. El lema: "ciudadanos del mundo".

### Local de la Asociación de latinos

Caja Círculo ha concedido una subvención a la Asociación de Latinoamericanos para el acondicionamiento de un local cedido por el Ayuntamiento en c/ Vela Zanetti 10. La idea es ir dejándolo útil poco a poco, colaborando todos.

# China



**Población actual:** 1.313.973.713 habitantes (2006).

**Chinos en la provincia de Burgos (1-1-07):** 217.

**Superficie:** 9.596.960 km<sup>2</sup>.

**Idiomas oficiales:** chino (con el inglés en Hong Kong y con el portugués en Macao).

**Religiones:** taoísmo (20 %), budismo (9 %), cristianismo (6 %), islam (2 %), no creyentes (63 %).

**Principales ciudades:** Shanghai, Pekín, Hong Kong.

**Moneda:** renminbi o yuan (1 euro = 10'34 yuan).

La palabra China trae a nuestra mente la idea de mucha gente. A menudo la relacionamos con arroz, palillos, lengua y cultura milenarias, la muralla china, el té, la seda y poco más. Pero aun siendo el país más poblado de la tierra, China acarrea un cierto misterio, fascinación y perplejidad. Además, el papel que está adquiriendo a nivel internacional, los grandes cambios económicos y su desarrollo dejan indiferentes a pocos, más aún cuando la inmigración china en Europa se cuenta por miles.

Las contradicciones chinas están a la vista incluso de los mismos chinos. La mezcla de capitalismo y comunismo, la gran masa de los que siguen acarreado a sus espaldas a las nuevas élites de la nueva China, las relaciones entre la etnia Han (chinos) y las más de 55 minorías étnicas, el vacío moral y de valores una vez que el comunismo ha sido doblegado por el dios-dinero... Y otra gran tensión viene de las "tres T": Taiwan, Tiananmen, Tíbet. La gran asignatura pendiente de China es la isla o provincia rebelde de Taiwan, a la que se dirigen todas las miradas después de la vuelta de Hong Kong y Macao a la soberanía nacional. A ello se une el drama de Tiananmen, un acontecimiento que el pueblo chino no ha digerido, cuando el 4 de Junio de 1989 los tanques aplastaron a cientos de estudiantes. Y finalmente el Tíbet, anexionado también a través de la fuerza



Imagen de Buda

y sin respetar los más mínimos derechos de un pueblo indefenso, al cual se quiere destruir con una creciente chinización. El acercamiento paulatino de China al mundo occidental está trayendo cambios imprevisibles en el corazón de su cultura, sobre todo en las generaciones jóvenes, cuyo deseo es estudiar fuera del país; los mismos líderes chinos son los primeros que envían a sus hijos a estudiar al extranjero, aunque luego critiquen la cultura occidental.

La situación religiosa es otra asignatura pendiente para el gobierno comunista. Fuera de las cinco religiones oficiales (Budismo, Taoísmo, Islam, Catolicismo y Protestantismo) ninguna otra manifestación religiosa es permitida. Y estas cinco tienen que actuar dentro de los esquemas dictados por el gobierno. Por eso, en el caso de la Iglesia Católica, coexisten la Asociación Católica Patriótica China con otra "iglesia de las catacumbas" unida al Vaticano y perseguida.

Para terminar, algunas características del pueblo chino en general: su fuerte sentido de familia (pertenencia al clan), la importancia de "guardar la faz" (buena apariencia, ceremonial y cortesía), la armonía frente a la verdad (no herir la sensibilidad del otro), la primacía del papel de la autoridad (respeto a la persona por su posición en la sociedad), el sentido de modestia y humildad (no alardear ni ostentar de forma pública), y el culto a los antepasados (quicio de las expresiones religiosas chinas).

*Daniel Cerezo  
Misionero burgalés en China*

# Fundación CAUCE

## ¿Qué es Fundación Cauce?

Fundación Cauce es una ONG de carácter benéfico-asistencial que, como su propio nombre indica, pretende dar cauce y prestar una ayuda muy necesaria a personas desfavorecidas y en situación de riesgo, ofreciendo apoyo moral, educativo y de integración.

## ¿Cuándo se creó y cuál es su ámbito territorial de actuación?

Esta entidad privada sin ánimo de lucro se creó en Valladolid el 27 de marzo de 1996. Su ámbito de actuación es principalmente Castilla y León. De acuerdo con los fines que se recogen en sus Estatutos, realiza y promueve actividades que contribuyen al perfeccionamiento de la familia, al bienestar de la infancia, de la juventud y de la tercera edad, al fomento de la participación social y económica de la mujer, al desarrollo de las zonas rurales y a la promoción del voluntariado. Tiene su sede en Valladolid, pero está presente también en otras ciudades de Castilla y León (Burgos, León, Palencia, Salamanca y Zamora), y recientemente en el Principado de Asturias. En Burgos lleva trabajando aproximadamente cinco años. También hay que señalar que, dentro de la cooperación al desarrollo, desde 1998 se ha ayudado a realizar veintitrés proyectos en distintas partes del mundo: India, Hungría, Perú, Nicaragua, República Dominicana, Guatemala, Uruguay, Argentina y El Salvador.

## Centrándonos en Fundación Cauce en Burgos, ¿cuántas personas la componen?

La Fundación en Burgos está formada por voluntarios y voluntarias, aproximadamente unas 27 personas, más una administrativo, nacional de Perú, que trabaja realizando las labores de secretaría. Hay una directora técnica que organiza los cursos y talleres.

## ¿Qué servicios presta en Burgos?

En Burgos, la Fundación se ha especializado en la atención y ayuda a la población inmigrante promoviendo cursos de promoción destinados a ella; su finalidad es la formación humana y técnica de esta población. La formación humana se basa en charlas sobre temas diversos como valores humanos, puntualidad, laboriosidad, veracidad, responsabilidad... Y la formación técnica se lleva a cabo a través de diversos cursos y talleres como cursos de cocina, de hostelería, de geriatría, de informática... Recientemente se ha impartido un curso de PYMES



## Curso de cocina en la Fundación Cauce

(creación de pequeña y mediana empresa); el contenido de este curso ha incluido legislación mercantil, nociones de contabilidad y legislación fiscal; su duración ha sido de 125 horas y ha supuesto un medio para poder abrir nuevos horizontes a la población inmigrante. Para el curso 2007-2008 está previsto organizar un curso de costura (arreglos de ropa). Estos cursos los imparten voluntarios y voluntarias de la Fundación, aunque en ocasiones también se imparten cursos subvencionados. Los cursos se repiten cada año y son gratuitos y sin límite de plazas, salvo el caso de PYMES e informática que se limitan a diez personas, con el fin de poder asignar un ordenador a cada alumno/a. El horario de los cursos es por la tarde.

## ¿A cuántas personas se ha atendido en el año 2006 y de qué nacionalidades?

Aproximadamente han acudido unas 240 personas, principalmente latinas (bolivianas, brasileñas, colombianas, ecuatorianas, peruanas), y también búlgaras y rumanas. Se atiende por igual a hombres y a mujeres, aunque suelen acudir más mujeres.

## Finalmente, ¿cómo se puede contactar con Fundación Cauce en Burgos?

A través de la página web ([www.fundacioncauce.org](http://www.fundacioncauce.org)) o de los siguientes números de teléfono: 947 27 17 41 ó 616 39 14 68. Lo mejor es contactar primero por teléfono o por email ([bcaucimi@hotmail.com](mailto:bcaucimi@hotmail.com)). La sede antes se encontraba en Regino Sainz de la Maza, pero se ha trasladado hace poco a la calle Madrid 15, 7º B, 09002 Burgos.

# Harap – Alb (Moro blanco)

*Cuento rumano, por Nadia Liliana Mocofan*



Érase una vez un Rey que tenía tres hijos varones. El Rey tenía un hermano que era emperador en un país lejano y se llamaba el Emperador Verde; tenía tres hijas. Los primos no se conocían entre ellos, y los tíos tampoco conocían a sus sobrinos o sobrinas. El Emperador Verde, viendo llegar la vejez, escribió a su hermano pequeño una carta rogándole que le enviara al más listo y valiente de sus hijos, porque quería hacerle heredero y señor de su imperio. El Rey reunió a sus hijos y les dijo lo que le pedía su hermano en la carta. El hijo mayor quiso hacer el intento, pero al final regresó acaso porque en el camino se encontró con un oso gigantesco; lo mismo pasó con el hijo secundón. El hijo pequeño se presentó ante su padre y le pidió permiso para ir donde sus hermanos no llegaron, y le pidió el traje, el caballo y las armas con que el Rey se casó; el Rey se las concedió y el pequeño príncipe se pudo marchar. Al tercer día le salió el oso gigantesco, mas el pequeño príncipe se armó de valentía y lo quiso matar, pero pronto se dio cuenta de que el que estaba dentro de la piel del oso era su propio padre. El Rey le dio la piel de oso diciéndole que tal vez le sirviera.

Después de cuarenta y nueve días se encontró con un hombre barbilampiño que resultó ser un embustero, le engañó y a partir de ese momento le suplantó al hijo del rey y le hizo su criado poniéndole como nombre Harap-Alb (el Moro Blanco). Después de pasar nueve lagos, nueve países y nueve mares llegaron al reino anhelado, y el Barbilampiño presentó la carta que el Rey había escrito para su hermano, el Emperador Verde. A partir de ese día empezaron los problemas para el verdadero sobrino del Emperador Verde porque el impostor, en su deseo de deshacerse de Harap-Alb, le daba misiones muy difíciles; pero Harap-Alb con la ayuda de una vieja bruja llamada Dominica salía de todas ganador. La más difícil misión que le ordenó el Barbilampiño fue marcharse al país del Emperador Pelirrojo, que era un hombre cruel que derramaba sangre humana, para traerle a su hija: la gente decía que la muchacha era una verdadera bruja y que por su culpa había tantas muertes. Entonces Harap-Alb se dirigió a la cuadra para hablar con su caballo y éste le dio ánimos para seguir. El caballo le llevó a Harap-Alb atravesando desiertos y bosques frondosos. Durante

este viaje se encontró con una hilera de hormigas que le dieron un ala; una abeja también le dio un ala; en un bosque se encontró con un hombre-monstruo que respondía al nombre de Friolero, al que llevó con él; al poco tiempo se encontró a Famélico, que gritaba que se moría de hambre; al rato se encontró con el Sediento, luego con el famoso Ojuelo, y por fin con el Pajarero, cinto de la tierra y escalera del cielo: los seis partieron al encuentro del Emperador y su hija.

Harap-Alb se presentó ante el Emperador Pelirrojo y le contó de dónde, cómo, quién y para qué habían venido; el Emperador se quedó asombrado al ver semejante panorama, pero no les dijo ni sí ni no y les invitó a pasar la noche allí. Un criado del Emperador les llevó a la casa de cobre donde les había puesto una trampa, pero con la ayuda de Friolero salieron de allí vivos. La siguiente prueba del Emperador para Harap-Alb consistió en separar las semillas de amapola de la arena fina: ahora sí que no sabían cómo llevar a cabo el trabajo, pero enseguida Harap-Alb se acordó de aquella ala de hormiga y le prendió fuego, y montones de hormigas surgieron de debajo de la tierra y separaron los granos de amapola de la arena fina. Al amanecer el Emperador cuando vio el resultado se llenó de alegría pero se quedó pensativo porque no sabía qué otra excusa buscar para no darle a su hija; pronto se le ocurrió algo: que Harap-Alb y sus amigos vigilaran por la noche a su hija, y si ésta seguía allí al amanecer, se la entregaría. Al llegar la noche la muchacha se acostó y Harap-Alb se quedó haciendo guardia a su puerta; los demás se quedaron en fila hasta la salida. Cerca de la medianoche la muchacha se transformó en pajarito; enseguida Ojuelo se dio cuenta y se lo dijo al Pajarero: entre los dos solucionaron el asunto. Al amanecer, Harap-Alb se presentó ante el Emperador, pero éste le tenía preparada otra prueba que, con la ayuda del ala de abeja, pudo sacar adelante. Entonces el Emperador no tuvo más remedio que entregarle a su hija.

Por el camino, la hija del Emperador Pelirrojo se enamoró de Harap-Alb, y éste de ella. Cuando llegaron a su destino, la muchacha destapó la verdadera identidad del Barbilampiño; éste, furioso, se lanzó a Harap-Alb y le cortó la cabeza, pero la hija del Emperador Pelirrojo se la colocó en su sitio con la ayuda de unos trucos de bruja. Luego, los dos enamorados, arrodillados ante el Emperador Verde, se juraron fidelidad y recibieron la bendición y el imperio. La fiesta duró años, y aún dura: quien va allí, bebe y come.

## La consulta

**Acabo de llegar a Burgos. ¿Qué tengo que hacer para que mis hijos vayan al colegio?**

### Respuesta:

La escolarización en España de los niños entre 6 y 16 años es **obligatoria y gratuita**: Primaria consta de seis cursos (de 6 a 12 años) y Secundaria (ESO) comprende cuatro cursos (de 12 a 16 años). La escolarización de los niños en estas edades es **un derecho y un deber** de todos los extranjeros que viven en España, independientemente de su situación legal.

Los alumnos que se matriculen por primera vez pueden escolarizarse en el momento de llegar a España (no importa la fecha) acudiendo a la **Dirección Provincial de Educación** (c/ Vitoria 17, 6º; tño. 947 20 75 40) para que les asigne el centro escolar. Para incorporarse a Primaria y los 3 primeros cursos de Secundaria no es necesario realizar ningún trámite de convalidación de estudios: la incorporación de los niños se hará en función de su edad y valorando sus conocimientos y circunstancias. Para incorporarse a 4º de ESO (y Bachillerato) sí es necesario **homologar** previamente los estudios extranjeros (aunque mientras se resuelve la convalidación es posible realizar una matrícula condicionada). Para ello es necesario presentar

títulos o certificaciones académicas de los cursos realizados –traducidas y legalizadas–.

Los que ya están escolarizados deberán matricularse como el resto de alumnos en el plazo señalado y en el centro donde estudien.

44 centros escolares tienen Programas de Compensación Educativa que dan apoyo a alumnos con diversas dificultades de adaptación escolar. Además hay **aulas específicas para alumnos inmigrantes** a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la lengua castellana: se llaman **Aulas de Adaptación Lingüística y Social** (ALISO), y en Burgos existen tres: en el IES Diego Porcelos, el IES Diego de Siloé y el IES Félix Rodríguez de la Fuente.

Existen ayudas para los **comedores escolares**, que pueden solicitar todos los alumnos en el momento de realizar la matrícula, y ayudas para la **adquisición de libros de texto**, que pueden solicitar los alumnos residentes (con NIE) en abril y mayo.

**Sonia Rodríguez Cobos**  
*Abogada de Burgos Acoge*

## La receta

### Osikapa unkobi – arroz con carnes (Nigeria)

**Cynthia Emedem**

#### Ingredientes

- 2 kg. de arroz
- 1 l. de aceite
- 2 cebollas
- cucharaditas de curry
- 1 bote de tomate concentrado
- 4 pastillas de caldo AVECREM
- 2 picantes naturales (rojo y amarillo)
- 1/4 k. de carne de cordero
- 1/4 k. de pierna de vaca
- 1/4 k. de rabo de vaca
- 1/4 k. de cuello de vaca
- 1/4 k. de lomo de vaca
- 1/4 k. de callos de vaca
- 1/4 k. de lengua de vaca
- sal
- azúcar
- 2 hojas de laurel
- gambas secas

#### Preparación

##### Para el arroz blanco

En una cazuela, hacer hervir el agua, echar el arroz 10 m., sacarlo y lavar bien al grifo. En otra cazuela hacer hervir agua, echar el arroz, 2 cucharadas de aceite, 1 cucharada pequeña de sal y otra de azúcar. Cortar 1 cebolla en pequeños trozos y echarlos. También 1 hoja de laurel, 1 cucharada de curry y 2 caldos. Hacer a fuego lento 20 m.

##### Para la salsa

En una cazuela echar el resto del aceite; cuando se caliente, echar 1 cebolla picada, las gambas secas trituradas y el tomate concentrado. Dejar 10 m. a fuego lento y reservar aparte. En otra cazuela, mezclar todas las carnes troceadas, más 2 cucharadas de azúcar, 2 caldos AVECREM, 1 cucharadita de curry, los 2 picantes triturados, 1 hoja de laurel, 1 cebolla en tiras finas, sal y agua. Dejar que cueza 45 m. Se mezclan los contenidos de las dos cazuelas y se deja reposar. ¡Buen provecho!

## La costumbre

### Dragaica o Sanziennele (mitología rumana)

Nadia Liliana Mocofan



Dragaica o Sanziennele son una pluralidad anónima de hadas malas de la clase de las Ielele que se manifiestan, conforme la superstición, en el día de San Juan (24 de junio). Según cuenta Mircea Eliade, las Sanziennele provienen de un

culto romano relacionado con la deidad Diana – *Sancta Dianae*. Otro historiador supone que la Diana daco-romana es la misa que Artemis-Bendis de los tracos. Sanziana es la figura central del folclore rumano; la continuidad religiosa y lingüística

ca ha sido asegurada porque el proceso de transformación ha tenido lugar en un medio popular, o sea, rural (campestre y silvestre). Sanziana es una deidad astral; en la mitología folclórica rumana es un hada, es la hermana del sol.

Estas fiestas se celebran en toda Rumanía, en el campo más que en la ciudad, y con distintas costumbres según las zonas. Las mujeres jóvenes no casadas (adolescentes y jóvenes) se visten con trajes típicos y bailan. Se ponen además sobre la cabeza una corona hecha con flores del campo para dar la bienvenida al verano. En algunos lugares se les echa agua a las chicas para que crezcan altas, sanas y guapas.

## La fiesta

### Santiago apóstol

Loúrdes Mamolar



Durante la época de la reconquista española, el apóstol Santiago se convirtió en un personaje al que se invocaba para obtener la protección divina en la lucha frente al infiel. Dice la leyenda que el 23 de mayo del 844, en Clavijo (cerca de Logroño), el rey Ramiro I de Asturias se enfrentaba a las tropas musulmanas de Abderramán II en clara desventaja numérica. En pleno fragor de la batalla, el apóstol Santiago apareció espada en mano a lomos de su famoso caballo blanco repartiendo tajos entre los infieles: los cristianos vencieron contra todo pronóstico, y de ahí nació el apelativo de “Santiago matamoros”.

Posteriormente, en el siglo X, la peregrinación a Santiago de Compostela se consolida en la cristiandad. Al principio fue el camino de la costa, más seguro que los del interior. Luego los monarcas com-

prendieron que mantener el Camino libre era asegurarse una vía de vital importancia: las antiguas calzadas romanas sirvieron de base para la actual ruta, y fueron surgiendo en torno al camino gran cantidad de burgos y ciudades que acogieron una nueva clase urbana de artesanos y comerciantes. En torno a este Camino surge la otra forma de representar al apóstol: “Santiago peregrino”, con la concha y el bastón.

Tras un período de decadencia en los siglos XIX-XX, la peregrinación a Santiago parece haber recobrado el esplendor de antaño; en 1985 la UNESCO declaró la ruta jacobea como Patrimonio Universal de la Humanidad.

La festividad del apóstol Santiago se celebra el 25 de Julio, y es el patrón de España. Según la tradición, al ser decapitado por Herodes, sus discípulos embarcaron su cuerpo y navegaron hasta Galicia, sepultándolo en Compostela, que se convertiría después en lugar de culto y peregrinación. Aun siendo el patrón de España, no todos los años es festivo laboral; concretamente este año no es festivo.

# Humor

HUMOR GRÁFICO | JULIAN



(Diario de Burgos, 17 de Mayo de 2007)

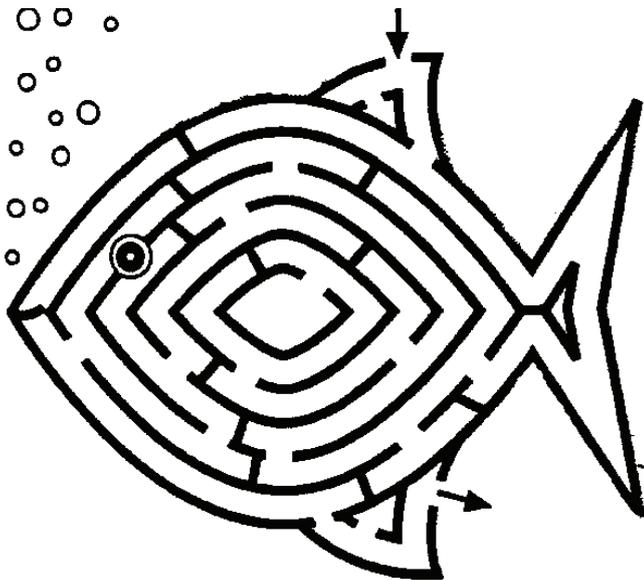
Los inmigrantes de países no comunitarios piden el derecho al voto en futuras municipales

¿Y LA URNA?

EN CUANTO TERMINEN DE ACHICAR, NOS LA DEVUELVEN...

# Pasatiempos

## Un pez laberinto



## Trabalenguas

Esto era una bruja, piruja, piruja, de puento pito puja de pompa pirón, que tenía dos hijas, pirijas, pirijas, de puento pito pijas de pompa pirón. Una iba a la escuela, piruela, piruela, de puento pito puela de pompa pirón. Otra iba a la música, pirúsica, pirúsica, y este es el cuento que ya se acabó.

## Preguntas rápidas

1.- ¿Cuál era la montaña más alta de la tierra antes de que se descubriese el Everest?

Pues el Everest: aunque no se hubiese descubierto, ya existía.

2.- ¿Qué es aquello que cuanto más hay menos se ve?

La oscuridad.

3.- ¿Cuál es el parentesco más cercano que puede tener contigo la cuñada de la hermana de tu padre?

Tu madre.

## Proverbios del mundo

\* Todos los hombres estamos hechos del mismo barro, pero no del mismo molde (*proverbio mexicano*).

\* La gente se arregla todos los días el cabello. ¿Por qué no el corazón? (*proverbio chino*).

\* La unión en el rebaño obliga al león a acostarse con hambre (*proverbio africano*).

\* Prepara tu trineo en verano, y tu carreta en el invierno (*proverbio armenio*).

\* Lo que se aprende en la cuna, siempre dura (*proverbio español*).

# Agenda

<b>Julio, Agosto y Septiembre</b>	<b>Clases de español para extranjeros.</b> Todos los martes, miércoles y jueves, de 4'30 a 6 de la tarde, en c/ San Francisco 8. <i>Organiza: Cáritas.</i>
<b>7 y 8 de Julio</b>	<b>I Encuentro regional de asociaciones de inmigrantes de Castilla-León.</b> En la Sala Polisón del Teatro Principal, con participación de al menos 7 asociaciones burgalesas y otras de varias provincias. <i>Organiza: CC.OO.</i>
<b>9 al 13 de Julio</b>	<b>60 Semana de Misionología.</b> "África, una provocación para el mundo y la Iglesia". Charlas y mesas redondas en c/ Martínez del Campo 10. <i>Organiza: Facultad de Teología.</i>
<b>9 de Julio al 31 de Agosto</b>	<b>Campos de verano.</b> Actividades lúdicas, creativas, de trabajo escolar y recuperación para niños inmigrantes de 6 a 13 años. <i>Organiza: Atalaya.</i>
<b>10 al 14 de Julio</b>	<b>XXXI Festival Internacional de Folclore.</b> Con grupos de México, Perú, Costa Rica, Brasil, China, Rusia, Uzbekistán, Ucrania, Letonia y España. En la Plaza de San Juan. <i>Organiza: Comité de Folclore Ciudad de Burgos.</i>
<b>16 de Julio al 15 Septiembre</b>	<b>Curso de español para estudiantes extranjeros.</b> De 10 a 11, alumnos de Primaria; de 11 a 12, estudiantes de Secundaria. <i>Organiza: Burgos Acoge.</i>
<b>28 de Julio</b>	<b>Fiestas patrias de Perú.</b> Misa a las 8 de la tarde en la parroquia de la Anunciación, de Burgos. <i>Organiza: Grupo de peruanas.</i>
<b>11 de Agosto</b>	<b>Misa con motivo de las fiestas patrias latinoamericanas.</b> En la parroquia de San Lesmes (Burgos) a las 8 de la tarde. <i>Organiza: Equipo pastoral de latinoamericanos.</i>
<b>12 de Agosto</b>	<b>Fiesta de la Virgen del Cisne en Miranda de Ebro.</b> Misa en la parroquia de San José Obrero (Matillas), y otros actos. <i>Organiza: Asociación Ecuatoriana Reina del Cisne.</i>
<b>14 de Agosto</b>	<b>Fiesta de la independencia de Pakistán.</b> Diversos actos a concretar. <i>Organiza: Asociación hispano-pakistaní en Burgos.</i>
<b>15 de Septiembre</b>	<b>Grito de independencia de México.</b> A las 12 de la noche en c/ Teresa Jornet 16 bajo (Burgos). <i>Organiza: Centro cultural mexicano en Burgos.</i>
<b>Septiembre</b>	<b>Fiesta de Nigeria en Burgos.</b> Diversos actos a concretar. <i>Organiza: Asociación Unión Progresiva IGBO de Nigeria.</i>

## La frase

"Quién sabe qué colores tendrán los Sampedros dentro de 20 años. Estoy convencido de que con la integración de distintas culturas, con el respeto y la tolerancia, el arcoiris se pondrá cada vez más lindo"

(Faustino Rizzi,  
periodista argentino-burgalés,  
23-VI-2007)

porque tú nos importas



ARGENTINA  
BOLIVIA  
ECUADOR  
REPÚBLICA DOMINICANA  
PERÚ  
COLOMBIA

**bravo**  
ENVIOS DE DINERO

**cajacírculo**  
Tus derechos son nuestros deberes